

Checkliste Schritte nach der Übersetzung

Sind noch Baustellen im Text?

- Ungeklärte Fragen des Übersetzers, die noch zu beantworten sind. Entscheidung zwischen möglichen Übersetzungsalternativen
- **Profitipp:** Geben Sie gerne Rückmeldung, damit wir unsere Texte entsprechend aktualisieren können.

Haben Sie Fragen/Kommentare für den Übersetzer?

- (Um)Formulierungswünsche, stilistische Nachfragen, Kontrolle, ob vorgegebene Terminologie benutzt wurde
- Nachträgliche Textänderungen, die in die Übersetzung eingepflegt werden müssen

Wird die Übersetzung weiterverarbeitet?

- Sollen die Druckfahnen/Webseiten nach fertiggestelltem Layout eine finale Korrektur erhalten? Sind interne Freigaben für die Übersetzung einzuholen?
- Wer überprüft, ob eventuelle Formatvorgaben oder Zeichenbeschränkungen beachtet wurden? Müssen Sie eine Veröffentlichungsfrist einhalten?

Was ist, wenn Ihnen erst viel später etwas an der Übersetzung auffällt?

- Irgendwann ist ein Auftrag abgeschlossen. Ab dem Zeitpunkt müssen Nachbearbeitungen berechnet werden. Das gilt auch für Nachbearbeitungen, die einen bestimmten Umfang überschreiten.
- **Profitipp:** Nachbearbeitungsfristen und -begrenzungen sollten zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe geklärt sein.
- **Noch ein Profitipp:** Es lohnt sich, die Übersetzung nicht zu lange liegen zu lassen. Je schneller Sie Ihre Fragen oder Rückmeldungen formulieren, desto frischer ist Ihr Auftrag noch allen im Kopf.